

Scheda LXXXI

LA PIEGATURA DEI RAMI DI LIMONE

Amalfi	së chiégënë 'e bbacchèttë [sə 'kjegənə e bbak'kettə] / 'a chiegatùrè r''e bbacchèttë [a kjega'turə re bbak'kettə] (1)
Pogerola (Amalfi)	së chiégënë 'e bbacchèttë [sə 'kjegənə e bbak'kettə]
Pastena (Amalfi)	chiècà 'e llimónë [kjə'ka e lli'monə]
Lone (Amalfi)	àmm''a chiècà ['amm a kjə'ka] / a cchiècà [a kkjə'ka]
Atrani	'a chiégghë [a 'kjegə] / 'a chiegatùrè [a kjega'turə]
Scala	àmm''a mètتë a chiègà ['amm a 'mèttə a kkje'gɑ] / àmm''a chiègà ['amm a kje'gɑ]
Ravello	àggia chiègà 'e llimónë ['addʒ a kjə'ga e lli'monə]
Minori	'a chiegatùrè [a kjega'turə]
Maiori	'a ghigatùrè [a giga'turə] / a gghigà 'e bbacchèttë [a ggi'ga e bbak'kettə]
Tramonti (loc. Paterno Sant'Elia)	'a chiegatùrè [a kjega'turə]
Cetara	'a chiegatùrè [a kjega'turə] / chiègàmmë [kjə'gammə] / àmm''a chiègà 'e limónë ['amm a kje'gɑ e li'monə]
Albori (Vietri s. m.)	'a chiegatè [a kjega'tə] / 'a chiegatùrè [a kjega'turə]

Descrizione: piegatura dei rami (secondari) (cfr. Scheda LXXIX) delle piante di limone, seguendo la direzione del ramo principale, denominato **'a màmme** [**a 'mammə**]: tale operazione si effettua dopo la raccolta dei frutti ed è finalizzata a legare i rami alle pertiche orizzontali del pergolato tramite l'utilizzo di salici (cfr. Scheda XXVIII), allo scopo di garantire la copertura a protezione degli alberi, che un tempo avveniva mediante l'uso di frasche di leccio o di castagno, attualmente previo impiego di reti di materiale plastico.

Etimologia: i sostantivi **chiegatùrë** [**kjega'turə**], **ghigatùrë** [**giga'turə**], **chièghë** [**'kjegə**], **chiegàtë** [**kje'gatə**] originano dal verbo **chiègà** [**kjə'ga**] 'piegare', voce derivata, a sua volta, dal latino *plicāre*, assimilabile al greco *pléko* (πλέκω) 'intrecciare, tessere' (www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it).

Fono-morfologia: il passaggio del nesso latino PL- all'esito *kj*-⁸² è un fenomeno che interessa le parlate vive di Area Amalfitana, nonché i dialetti campani in generale; oltre a tale fenomeno, si rileva la lenizione settentrionale di [k] in [g] (Devoto 1985: 316), come possibile influsso dell'italiano *piegare* sul tipo dialettale originario **chiècà** [**kjə'ka**], che, viceversa, si conserva nella varietà di Pastena (Amalfi).

Nota: anche a Tramonti, nella frazione alta di Corsano, si è a conoscenza della pratica della piegatura dei rami di limone, come emerge dall'espressione resa da un informante ultrasessantenne del luogo, **chiègà 'e llimùnë** [**kjə'ga e lli'munə**], in quanto, sebbene la limonicoltura non sia presente in loco, l'eco di tale attività agricola giunge fin là, in ragione del fatto che, sempre nell'area comunale di Tramonti, nelle località di Paterno e Pucara, al confine col territorio municipale di Maiori, la coltura dei limoni è ampiamente praticata.



Nella foto
operazione di
piegatura dei rami
di limone.

Scheda LXXXI

PIEGATURA DEI RAMI DI LIMONE

Conca de' Marini	'a ghiëgatürë [a gjiəga'turə]
Furore	a gghiëgà [a ggiə'ga] / amm'a ghiëgà 'e limónë ['amm a gjiə'ga e li'monə]
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a calatürë [a kala'turə]
Praiano	'a chigatürë [a kiga'turə]
Sant'Agnello (Sorrento)	'o špälë [o 'ʃpalə] / èggë chiätë ['eddzə ki'atə]
Massa Lubrense	'a chiatürë [a kia'turə]

Descrizione: operazione di piegatura dei rami secondari (cfr. SCHEDA LXXIX) delle piante di limoni, che avviene secondo modalità che in Costiera Amalfitana⁴⁸ differiscono rispetto a quelle in uso in Penisola Sorrentina, anche in base alla diversa morfologia del territorio.

Etimologia: le varianti sostantivali intese nell'accezione di 'piegatura', ossia **chigatürë** [kiga'turə], **ghiëgatürë** [gjiəga'turə], **chiatürë** [kia'turə], come quelle verbali **ghiëgà** [giə'ga] **chià** [ki'a], provengono tutte dal verbo **chiëgà** [kjə'ga] 'piegare', voce risalente al latino *plicāre*, assimilabile al greco *pléko* (πλέκω) 'intrecciare, tessere' (www.treccani.it; www.garzanti-linguistica.it). Diversamente **calatürë** [kala'turə] è sostantivo deverbale da **calà** [ka'la] 'abbassare, nel caso di specie, piegare i rami secondari delle piante di limoni, abbassandoli fino a farli aderire alle pertiche orizzontali del pergolato, cui legarli con salici da vimini'. Il lessema **špälë** ['ʃpalə] è voce sostantivale proveniente da *spalāre*, verbo denominale da *pàlo* mediante il prefisso sottrattivo *s-* (Devoto 1985: 404), per effetto del quale l'esito in oggetto è inteso probabilmente nell'accezione estensiva, nel lessico rurale di Area Sorrentina, di operazione che consiste nel sottrarre i rami, attraverso l'operazione di piegatura, alle intemperie della stagione invernale.



Nelle foto
operazione di
piegatura dei rami
di limone.

Fono-morfologia: riguardo agli esiti sostantivali **chigatùrè** [kiga'turə], **ghiëgatùrè** [giəga'turə], **chiatùrè** [kia'turə] e a quelli verbali **ghiëgà** [giə'ga], **chià** [ki'a], si osserva lo sviluppo del nesso latino PL- in *kj*-⁴⁹ che è un tratto fonetico che contraddistingue tanto le varietà dialettali della Costiera Amalfitana quanto quelle della Penisola Sorrentina, nonché i dialetti campani in generale. Oltre a tale fenomeno, si evidenzia la lenizione settentrionale di [k] in [g] (Devoto 1985: 316), quale possibile influenza dell'italiano *piegare* sulla voce dialettale originaria **chiëcà** [kjə'ka], come anche la caduta di [k] intervocalica riscontrata nelle parlate rurali di Sant'Agnello di Sorrento, dove è emersa la forma **chiàtè** [kj'atə], e di Massa Lubrense, in cui è stato rilevato il tipo **chiatùrè** [kia'turə].



Scheda LXXXI

PIEGATURA DEI RAMI DI LIMONE

Capri	'a chiëgatùrë [a kjəga'turə] / a cchiëgà 'i bbacchèttë [a kkjə'ga i bbak'kettə]
Anacapri	termine non in uso

Descrizione:

operazione di piegatura dei rami secondari (cfr. Scheda LXXIX) delle piante di limoni, che si effettua regolarmente sui terzamenti della Costiera Amalfitana, ma che non rientra tra le pratiche agricole dell'isola di Capri, quantunque i contadini delle aree rurali di Capri, non di Anacapri, abbiano dimostrato di averne cognizione.

Etimologia:

chiëgatùrë [kjəga'turə]: sostantivo derivato dal verbo **chiëgà [kjə'ga]** 'piegare', proveniente, a sua volta, dal latino *plicāre*, assimilabile al greco *pléko* (πλέκω) 'intrecciare, tessere' (www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it).

Fono-morfologia:

chiëgatùrë [kjəga'turə] e la relativa voce verbale **chiëgà [kjə'ga]** mostrano lo sviluppo del nesso latino PL- in *kj-*, che è un fenomeno fonetico che si evidenzia nelle varietà dialettali campane in generale. Oltre a tale tratto, si evidenzia la lenizione settentrionale di [k] in [g] (Devoto 1985: 316), quale possibile influsso esercitato dall'italiano *piegare* sulla voce dialettale originaria **chiëcà [kjə'ka]**.



Nella foto
operazione di
piegatura dei rami
di limone.